

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Факультет східних мов

Кафедра японської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-педагогічної
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

“ _____ ” 2025 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ (ЯПОНСЬКА МОВА):
ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ

для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації включно), перша – японська	035.069 Східні мови і літератури (переклад
освітньої програми	035.069.02 Мова та література (японська)

2025-2026 навчальний рік

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Код ЄДРПОУ 45307265
Програма № 1090/25
Начальник відділу моніторингу якості освіти
Лисенко
(підпис) (прізвище, ініціали)
« _____ » 20 25 р.

Розробники:

Боришполець Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Комісаров К.Ю., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Викладачі:

Боришполець Ю.В., старший викладач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка

Москальов Д.П., доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «28» серпня 2025 року №1).

Завідувач кафедри

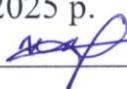
японської мови і перекладу

К.Ю.Комісаров



Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська) 28.08.2025 р.

Гарант освітньої програми _____ (К.Ю.Комісаров)



Робочу програму перевірено

22.08.2025 р.

Заступник декана Факультету східних мов _____ (Ю.В.

Боришполець)



Пролонговано:

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2026 р.,

протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2027 р.,

протокол № _____

на 2028/2029 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2028 р.,

протокол № _____

на 2029/2030 н.р. _____ (_____), «___» _____ 2029 р.,

протокол № _____

1.Опис навчальної дисципліни

Перекладознавчі студії

Практичний курс перекладу

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	японська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	3/90			
Курс	II			
Семестр	3	4		
Кількість змістових модулів з розподілом	1	2		
Обсяг кредитів	1	2		
Обсяг годин, в тому числі:	30	60		
Аудиторні	18	36		
Модульний контроль	2	4		
Семестровий контроль	-	15		
Самостійна робота	10	5		
Форма семестрового контролю	залік	-		

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – надати студентам практичні знання з основ граматики китайської мови, а також навчити студентів використовувати теоретичні аспекти граматики на практиці, як в усному мовленні, так і на письмі, забезпечити оволодіння всіма правилами написання ієрогліфіки, а також виховання та підготовку висококваліфікованого фахівця, сформувані у студентів слухо-вимовні навички, уміння правильної вимови китайських звуків та сталі інтонаційні навички, розвивати у студентів уміння інтонувати власне емоційне мовлення адекватного до комунікативної ситуації; навчити студентів здійснювати лексико-граматичний аналіз текстів, опрацьовувати мовні зразки, типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної китайської мови, розвинути навички аналізу лексичних одиниць (виявлення полісемії, підбір синонімів, антонімів), систематизувати та розширити словниковий запас

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати **загальні компетентності** такі, як ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним; ЗК5 Здатність вчитися й оволодівати сучасними знаннями; ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно. ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК10 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК12 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- розвивати **фахові компетентності** спеціальності: ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК5 Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури. ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації

та перекладу текстів японською мовою. ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами. ФК10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. ФК12 Здатність до організації ділової комунікації. ФК13 Комунікативні компетенції: Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції. ФК15 Інтераційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; ФК16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії. ФК17 Прикладні компетентності: Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; ФК18 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

Знання, вміння, розуміння, навички:

- ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

- ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ПРН14 Використовувати японську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН20 Володіти мовою фаху на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.
- ПРН21 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій.

4. Структура навчальної дисципліни
Тематичний план для денної форми навчання

№ пп/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульних контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
III семестр						
Змістовий модуль I						
1.	お宅	4	2		2	
2.	地下鉄	2	2			
3.	早く早く	4	2		2	
4.	実感	2	2			
5.	七十の手料理	4	2		2	
6.	おかり	2	2			
7.	年中行事	4	2		2	
8.	贈り物	2	2			
9.	はぎの露	4	2		2	
	МК 1	2		2		
	Усього за V семестр	30	18	2	10	
IV семестр						
Змістовий модуль II						

1.	日本の政治	2	2			
2.	Переклад новин NHK News Easy	2	2			
3.	魚釣り	2	2			
4.	日本の文学 2	2	2			
5.	Переклад новин NHK News Easy	4	2		2	
6.	日本研究	2	2			
7.	Переклад новин NHK News Easy	2	2			
8.	日本の宗教	2	2			
9.	Переклад новин NHK News Easy	2	2			
	МК 1	2		2		
Змістовий модуль III						
10.	後悔	2	2			
11.	Переклад NHK Easy ドラマ	2	2			
12.	日本の文学 3	2	2			
13.	Переклад NHK Easy ドラマ	5	2		3	
14.	先生の電話	2	2			
15.	Переклад NHK Easy ドラマ	2	2			
16.	はぎの露	2	2			
17.	Переклад NHK Easy ドラマ	2	2			
18.	Переклад NHK Easy ドラマ	2	2			
	МК 2	2		2		
	Усього за IV семестр	30	36	4	5	15
	Усього за навчальний рік	90	54	6	15	15

5. Програма навчальної дисципліни

(III семестр)

ЗМІСТ

Тема №1 Читання тексту 1. お宅

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.
Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京,

Тема №2 Читання тексту 2. 地下鉄

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.
Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京,

Тема №3 Читання тексту 3. 早く早く

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.
Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

Тема №4 Читання тексту 4. 実感

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.
Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

Тема №5 Читання тексту 5. 七十の手料理

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.
Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

Тема №6 Читання тексту 6 おかり

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.
Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

Тема №7 Читання тексту 7年中行事

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

Тема №8 Читання тексту 8贈り物

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

Тема №9 Читання тексту 9 はぎの露

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. 水谷信子. 日本語中級。東京

(IV семестр)

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II.

Тема №1 Читання тексту 1. 日本の政治

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №2 Переклад новин NHK News Easy

https://news.web.nhk/news/easy/?_reload=1759996494659

Тема №3 Читання тексту 3. 魚釣り

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №4 Переклад новин NHK News Easy

https://news.web.nhk/news/easy/?_reload=1759996494659

Тема №5 Читання тексту 5. 日本の文学 2

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література: Переклад новин NHK News Easy

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №6 Переклад новин NHK News Easy

https://news.web.nhk/news/easy/?_reload=1759996494659

Тема №7 Читання тексту 7. 日本研究

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №8 Переклад новин NHK News Easy

https://news.web.nhk/news/easy/?_reload=1759996494659

Тема №9 Читання тексту 9. 日本の宗教

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III.

Тема №10 Читання тексту 10. 後悔

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №11 Переклад NHK Easy ドラマ

<https://www.nhk.jp/g/drama/>

Тема №12 Читання тексту 12. 日本の文学 3

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №13 Переклад NHK Easy ドラマ

<https://www.nhk.jp/g/drama/>

Тема №14 Читання тексту 14. 先生の電話

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №15 Переклад NHK Easy ドラマ

<https://www.nhk.jp/g/drama/>

Тема №16 Читання тексту 16. はぎの露

Робота з текстом, опрацювання лексичного матеріалу.

Література:

1. Yoshida Yasuo. Japanese for today. Tokyo: Gakken

Тема №17 Переклад NHK Easy ドラマ

<https://www.nhk.jp/g/drama/>

Тема №18 Переклад NHK Easy ドラマ

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Практичний курс перекладу

III семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	2	10
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
Максимальна кількість балів		134		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		$100/134=0,74$		

IV семестр

	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	18	18
2.	Робота на практичному занятті	10	18	180
3.	Виконання завдання з самостійної роботи	5	1	5
4.	Проміжний модульний контроль	25	2	50
Максимальна кількість балів		253		
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів		без точки контролю		

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Дисципліна «Практичний курс перекладу» передбачає такі види самостійної роботи студентів:

Види самостійної роботи:

1. Переклад запропонованих текстів з коментарем (обґрунтування прийомів і вибору лексики).

На два семестри студенту запропонують три тексти (1 в III семестрі та 2 в IV семестрі).

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним і усним мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Практичний курс перекладу

III-IV семестр

Назва діяльності	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Переклад запропонованих текстів з коментарем	Аудиторний	5*1	В межах модулю
Переклад запропонованих текстів з коментарем	Аудиторний	5*1	В межах модулю
Переклад запропонованих текстів з коментарем	Аудиторний	5*1	В межах модулю
<i>Разом: 15 годин</i>	<i>Разом балів</i>	<i>15</i>	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 5 завдань, правильне виконання яких оцінюється у 5 балів.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

III семестр закінчується заліком.

В IV семестрі точки контролю немає. Зароблені за семестр бали переносяться/враховуються до балів зароблених у V семестрі, який закінчується екзаменом.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для

		подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс прекладу

Разом – 90 год., з них: практичні заняття – 54 год. (III семестр – 18 год., IV семестр – 36 год.), модульний контроль – 6 год. (III семестр – 2 год., IV семестр – 4 год.), самостійна робота – 15 год. (III семестр – 10 год., IV семестр – 5 год.), III семестр – залік, семестровий контроль (IV семестр – 15 год.)

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2-3.
Присутність на практичному	16x9=9	16x18=18
Виконання самостійної роботи	56 x 2=10	56 x 1=5
Робота на практичних Заняттях	106x9=90	106x18=180
Модульний контроль	256x1=25	256x2=50
К-сть балів за модуль	134	253

8. Рекомендовані джерела

Основна література

1. 長谷川 由香, 池田 幸弘, 竹山 直子. にほんごで文化体験. 東京 : アルク, 2021. 112頁.
2. 東京外国語大学留学生日本語教育センター. 大学の日本語 初級ともだち Vol.1 [第2版] . 東京 : 東京外国語大学出版会, 2025. 280頁.
3. 東京外国語大学留学生日本語教育センター. 大学の日本語 初級ともだち Vol.2 [第2版] . 東京 : 東京外国語大学出版会, 2025. 304頁.
4. 山崎佳子 ほか. 日本語初級2大地 文型説明と翻訳 ネパール語版. 東京 : スリーエーネットワーク, 2025. 156頁.
5. T I J 東京日本語研修所. 改訂版 毎日使えてしっかり身につくはじめよう 日本語 初級 2 メインテキスト. 東京 : スリーエーネットワーク, 2025. 272頁.

6. 西隈俊哉. 1文字から始める 集中! にほんご読みトレ 初級 Step-by-step Training in Reading Japanese: Elementary. 東京 : ジャパンタイムズ出版, 2025. 112頁.
7. Kakaomaru. やさしい日本語 多読ストーリー ㊦LPT N5-N4. 東京 : Kakaomaru, 2025.
8. Kakaomaru. やさしい日本語 多読ストーリー ㊧LPT N5-N4. 東京 : Kakaomaru, 2025.

Додаткова література

1. 青山学院大学文学部日本文学科. 留学生のための日本文学入門. 東京 : 和泉書院, 2021. 101頁.
2. 吉川 達. 日本留学試験 (EJU) 模試と解説 読解・記述. 東京 : アスク, 2022. 332頁.
3. 村上吉文. 百人町日本語学校物語: タイムスリップと幽霊とマッドサイエンティスト! ? 留学生×日本語×エンタメ大爆発! (エンタメ多読). 東京 : Amazon Kindle Direct Publishing, 2025. 198頁.
4. 牧野成一, 筒井通雄. A Dictionary of Basic Japanese Grammar [Second Edition] 日本語基本文法辞典【改訂第2版】. 東京 : ジャパンタイムズ出版, 2025. 792頁.
5. たっちゃん. すぐ使える日本語文法 (初級 JLPT-N5) : Japanese Grammar You Can Use Right Away – Beginner. 東京 : Amazon Kindle Direct Publishing, 2025. 310頁.
6. Kaoru Kuramochi. ツルツル! わくわく! ことばのふしぎ!: 日本語のオノマトペでは/がを楽しく学ぼう! ぴょんぴょん! ときどき! ことばのふしぎ!. 東京 : さく・Kaoru Kuramochi, 2025.

7. Team Compass. COMPASS JAPANESE [1] INTERACTIVE
WORKBOOK: コンパス日本語 [1]. 東京 : くろしお出版, 2025. 294頁.